

No. 1256

NORWAY
and
SWEDEN

Agreement (with protocol) concerning fishing in certain waters belonging to Norway and Sweden. Signed at Oslo, on 20 December 1950

*Official texts: Norwegian and Swedish.
Registered by Norway on 20 June 1951.*

NORVÈGE
et
SUÈDE

Accord (avec protocole) relatif à la pêche dans certaines eaux appartenant aux deux pays. Signé à Oslo, le 20 décembre 1950

*Textes officiels norvégien et suédois.
Enregistré par la Norvège le 20 juin 1951.*

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 1256. OVERENSKOMST ANGAENDE FISKERIFORHOLDENE I VISSE SJØOMRÅDER TILHØRENDE NORGE OG SVERIGE

Hans Majestet Norges Konge og Hans Majestet Kongen av Sverige som ønsker å skape så gunstige vilkår som mulig for dem av deres borgere som fisker i grensetraktene, har oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Norges Konge :
Sin Statsminister og fungerende Utenriksminister Einar Gerhardsen,

Hans Majestet Kongen av Sverige :
Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør hos Hans Majestet Norges Konge Hans W : son Ahlmann,
som etter å ha utvekslet sine fullmakter som er funnet i god og rett form, er kommet overens om følgende :

Artikkel 1

Svenske fiskere skal ha adgang til å fiske på norsk fiskeriområde ved ytre Oslofjord utenfor en linje som går fra skjæret ved sørpynten av Ertholmen i Rauer til Midtre Heiaflu (N.br. 58° 56,8' O. lgd. 10° 53,4'). Området begrenses i vest av en linje trukket fra et punkt 2 nautiske mil øst av skjæret ved sørpynten av Ertholmen i Rauer på den før nevnte linje til et punkt som ligger 4 nautiske mil rettvise syd fra det sydligste skjær i Svernør og i øst av en linje trukket fra et punkt som ligger 5½ nautiske mil vest av Midtre Heiaflu på linjen mellom denne og skjæret ved sørpynten av Ertholmen i Rauer og til et punkt som ligger nordvest for lys- og klokkebøyen Grisebåene (N.br. 58° 55,0' O.lgd. 10° 46,7').

Artikkel 2

Norske fiskere skal ha adgang til å fiske på svensk fiskeriområde utenfor en linje som går fra et punkt som ligger nordvest for lys- og klokkebøyen Grisebåene (N.br. 58° 55,0' O.lgd. 10° 46,7') til nevnte klokkebøye (N.br. 58° 53,0' O.lgd. 10° 50,0') og derfra til et punkt som ligger 6 nautiske mil rettvise vest fra nordre pynten av øya Morø (N.br. 58° 40,0' O.lgd. 10° 57,3'). Området begrenses i syd av en linje trukket fra sistnevnte punkt rettvise vest.

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 1256. ÖVERENSKOMMELSE ANGAENDE FISKERIFÖRHÅLLANDENA I VISSA TILL SVERIGE OCH NORGE HÖRANDE VATTENOMRÅDEN

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge, som önska skapa så gynnsamma villkor som möjligt för dem av deras undersåtar, som fiska i de till de två länderna gränsande farvattnen, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör hos Hans Majestät Konungen av Norge Hans W : son Ahlmann ;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin Statsminister och tillförordnade Utrikesminister Einar Gerhardsen, vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form funna fullmakter, hava överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1

Svenska fiskare äro berättigade att idka fiske å norskt vattenområde vid yttre Oslofjorden utanför en linje, som går från skäret vid sydspetsen av Ertholmen i Rauer till Midtre Heiaflu (58° 56,8' N. 10° 53,4' O.). Området begränsas i väst av en linje dragen från en punkt belägen 2 distansminuter ost om skäret vid sydspetsen av Ertholmen i Rauer på nyssnämnda linje till en punkt, som ligger 4 distansminuter rättvisande syd om det sydligaste skäret i Svennör, samt i ost av en linje dragen från en punkt, som ligger 5½ distansminuter väst Midtre Heiaflu på linjen mellan denna och skäret vid sydspetsen av Ertholmen i Rauer och till en punkt, som ligger nordväst om lys- och klockbojen Grisbådarna (58° 55,0' N. 10° 46,7' O.).

Artikel 2

Norska fiskare äro berättigade att idka fiske å svenskt vattenområde utanför en linje, som går från en punkt, som ligger nordväst om lys- och klockbojen Grisbådarna (58° 55,0' N. 10° 46,7' O.) till nämnda lys- och klockboj (58° 53,0' N. 10° 50' O.) och därifrån till en punkt, som ligger 6 distansminuter rättvisande väst om norra udden av ön Morö (58° 40,0' N. 10° 57,3' O.). Området begränsas i söder av en linje dragen från sistnämnda punkt rättvisande västerut.

Artikkel 3

Norske og svenske fiskere som fisker på svensk, respektive norsk fiskeriområde, skal rette seg etter alle de lover og bestemmelser som gjelder for landets egne fiskere som fisker på samme område.

For øvrig skal de, uansett hvilke bestemmelser som gjelder for landets egne fiskere på de nevnte områder, ikke ha adgang til å fiske med faststående garn, ruser eller ruseliknende redskaper og heller ikke med krabbe- og hummer-teiner på det annet lands område.

Artikkel 4

Nye regulerende bestemmelser vedrørende fisket i de områder som er nevnt i artiklene 1 og 2 skal bare kunne utferdiges og settes i verk etter forutgående drøftelser mellom de to regjeringer.

Artikkel 5

Fiskere fra begge land skal fritt kunne ferdes og ankre overalt i de farvann som er nevnt i artiklene 1 og 2.

Dette skal dog ikke være til hinder for at fiskefartøyer fra det ene land som fisker på det annet lands fiskeriområde, blir visitert av myndighetene i sistnevnte land for at disse kan kontrollere at de lover og bestemmelser som gjelder for fisket blir overholdt. Visitasjon kan også finne sted for å kontrollere at de ombordværende på fiskefartøyene ikke foretar noen handling som strider mot vedkommende lands øvrige lover og bestemmelser, som f. eks. bestemmelsene for vern av landets sikkerhet og bestemmelsene vedrørende smugling.

Visitasjonen skal dog foregå på en slik måte, at den forårsaker minst mulig avbrekk i fartøyenes fiske.

Artikkel 6

De fartøyer som driver fiske i de farvann som er omhandlet i artiklene 1 og 2, skal være tydelig merket med nummer og distriktsmerke i samsvar med de gjeldende bestemmelser i deres hjemland.

Artikkel 7

Oppsynet med at bestemmelsene i denne overenskomst blir overholdt skal utøves av hvert av de to lands myndigheter innen deres eget område.

Hvis myndighetene i det ene land skulle treffe tiltak mot et fiskefartøy fra det annet land eller mot ombordværende på et slikt fiskefartøy som følge av at fartøyet eller de ombordværende har overtrådt gjeldende lover eller bestemmelser på det førstnevnte lands fiskeområde, skal de sørge for at vedkommende myndigheter i det annet land blir underrettet uten opphold.

Artikel 3

Svenska och norska fiskare, vilka bedriva fiske på norskt respektive svenskt vattenområde, skola rätta sig efter de lagar och bestämmelser, som gälla för landets egna fiskare i samma område.

Dock skola de, oavsett vilka föreskrifter, som må gälla för landets egna fiskare på nämnda områden, icke äga att på det andra landets område idka fiske med förankrade garn, ryssjor eller ryssjelliknande redskap och ej heller med krabb- och hummertinor.

Artikel 4

Nya föreskrifter beträffande fisket i de i artiklarna 1 och 2 angivna vattenområdena kunna utfärdas och sättas i kraft allenast i samförstånd mellan de fördragsslutande parterna.

Artikel 5

Det skall vara båda ländernas fiskare tillåtet att fritt färdas och ankra allestädes i de vattenområden, som äro angivna i artiklarna 1 och 2.

Vad nu sagts, skall dock icke utgöra hinder mot att fiskefartyg från det ena landet, som fiskar inom det andra landets fiskeområde, visiteras av vederbörande myndighet i sistnämnda land för kontroll av efterlevnaden av gällande lagar och bestämmelser angående fiske. Visitation må jämväl äga rum för kontrollering av att på fiskefartygen ombordvarande personer icke företaga någon handling, som strider mot vederbörande lands övriga lagar och bestämmelser, såsom föreskrifter till skydd för landets säkerhet och angående smuggling.

Nu nämnda visitationer skola dock företagas på sådant sätt, att de vålla minsta möjliga olägenhet i fartygens fiske.

Artikel 6

De farkoster, som idka fiske i de vattenområden, som angivits i artiklarna 1 och 2, skola vara tydligt märkta med nummer och distriktsmärke i enlighet med de i deras hemland gällande bestämmelserna.

Artikel 7

Tillsynen över efterlevnaden av bestämmelserna i denna överenskommelse utövas av vardera landets myndigheter inom deras område.

Därest myndigheterna i det ena landet finna anledning att ingripa mot ett fiskefartyg från det andra landet eller mot ombordvarande på sådant fartyg i följd av att fartyget eller därå ombordvarande överträtt lagar eller bestämmelser gällande inom förstnämnda lands vattenområde, åligger det nämnda myndigheter att utan dröjsmål låta därom underrätta vederbörande myndighet i det andra landet.

Artikkel 8

Begge parter forplikter seg til straks å treffe de tiltak som er nødvendige for å sikre gjennomføringen av denne overenskomst og å underrette hverandre herom.

Artikkel 9

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Stockholm.

Artikkel 10

Denne overenskomst trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene. Den gjelder inntil 1. januar 1956 og fornyes automatisk for 1 år om gangen med mindre den oppsies med minst seks måneders varsel av en av partene før utgangen av hver periode.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo 20. desember 1950, i fire eksemplarer, hvorav to på norsk og to på svensk.

(u) Einar GERHARDSEN

(u) Hans W:son AHLMANN

SLUTTPROTOKOLL

Ved underskrivingen av den overenskomst som i dag er inngått mellom Norge og Sverige angående fiskeriforholdene i visse sjøområder tilhørende Norge og Sverige, har undertegnede befullmektigede på vegne av sine regjeringer gitt følgende erklæring :

Det hersker enighet mellom de to parter om at :

Uten hensyn til artikkel 3, første ledd, i den nevnte overenskomst skal norske og svenske fiskere inntil videre ha adgang til på det annet lands område å bruke de fiskeredskaper som er tillatt brukt i deres eget land, dog slik at norske fiskere ikke skal ha adgang til å fiske med snurpenot og annen trål enn reketrål på svensk område, og svenske fiskere ikke skal ha adgang til å fiske med annen trål enn reketrål på norsk område. Begge parter er imidlertid enige om å arbeide for å få istandbrakt felles bestemmelser for så vidt det gjelder maskestørrelse og redskapenes størrelse og konstruksjon.

UTFERDIGET i Oslo 20. desember 1950, i fire eksemplarer, hvorav to på norsk og to på svensk.

(u) Einar GERHARDSEN

(u) Hans W : son AHLMANN

Artikel 8

De fördragsslutande parterna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna överenskommelse samt att ömsesidigt därom underrätta varandra.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Artikel 10

Överenskommelsen träder i kraft i och med det ratifikationsinstrumenten utväxlas. Den förblir gällande intill den 1 januari 1956 och förlänges automatiskt 1 år åt gången med mindre den av endera parten uppsäges minst sex månader före varje periods utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo i fyra exemplar, varav två på svenska och två på norska, den 20 december 1950.

(u) Hans W:son AHLMANN.

(u) Einar GERHARDSEN

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknadet av den överenskommelse, som i dag ingåtts mellan Sverige och Norge angående fiskeriförhållandena i vissa till Sverige och Norge hörande vattenområden hava undertecknade fullmäktige å sina respektive regeringars vägnar avgivit följande förklaring.

Det råder enighet mellan de två parterna om följande.

Oavsett artikel 3, st. 1, i förenämnda överenskommelse äro svenska och norska fiskare tills vidare berättigade att å det andra landets område nyttja de fiskeredskap, som de äga bruka i sitt eget land, dock så att norska fiskare icke må fiska med snörpvad och annan trål än räktrål på svenskt område och svenska fiskare icke må fiska med annan trål än räktrål på norskt område. Båda parterna äro emellertid eniga om att arbeta för att få till stånd gemensamma bestämmelser i vad avser maskdimension samt redskapens storlek och konstruktion.

SOM SKEDDE i Oslo i fyra exemplar, varav två på svenska och två på norska, den 20 december 1950.

(u) Hans W : son AHLMANN

(u) Einar GERHARDSEN

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1256. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING FISHING IN CERTAIN WATERS BELONGING TO NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, ON 20 DECEMBER 1950

His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, desiring to establish the best possible conditions for such of their subjects as fish in the frontier waters, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Einar Gerhardsen, his Minister of State and Acting Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Hans W :son Ahlmann, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of Norway;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

Article 1

Swedish fishermen shall be entitled to fish in Norwegian waters in the outer Oslo Fjord beyond a line running from the rock at the southern tip of Ertholmen in the Rauer group to Midtre Heiaflu (58° 56.8' N, 10° 53.4' E). The area is bounded on the west by a line drawn from a point 2 nautical miles east of the rock at the southern tip of Ertholmen in the Rauer group along the aforesaid line to a point 4 nautical miles due south of the southernmost rock in the Svernör group, and on the east by a line drawn from a point 5½ nautical miles west of Midtre Heiaflu along the line joining the latter with the rock at the southern tip of Ertholmen in the Rauer group to a point north-west of the Grisbaene light and bell buoy (58° 55' N, 10° 46.7' E).

Article 2

Norwegian fishermen shall be entitled to fish in Swedish waters outside a line running from a point north-west of the Grisbaene light and bell buoy (58° 55' N, 10° 46.7' E) to the said bell buoy (58° 53' N, 10° 50' E) and thence

¹ Came into force on 17 April 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 10.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1256. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE
RELATIF A LA PÊCHE DANS CERTAINES EAUX AP-
PARTENANT AUX DEUX PAYS. SIGNÉ A OSLO, LE
20 DÉCEMBRE 1950

Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux d'assurer les meilleures conditions possibles à ceux de leurs sujets qui pratiquent la pêche dans les eaux limitopes, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Einar Gerhardsen, son Ministre d'État et Ministre des Affaires étrangères par intérim;

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Hans W:son Ahlmann, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les pêcheurs suédois seront autorisés à pêcher dans les eaux norvégiennes, dans la partie extérieure du fjord d'Oslo, au-delà d'une ligne allant du rocher situé à l'extrémité méridionale de l'îlot d'Ertholmen, dans le groupe des îles Rauer, à l'écueil de Midtre Heiaflu (lat. 58° 56,8' N; long. 10° 53,4' E). Cette zone est délimitée à l'ouest par une ligne reliant un point situé, sur la ligne mentionnée précédemment, à 2 milles marins à l'est du rocher qui se trouve à l'extrémité méridionale de l'îlot d'Ertholmen, à un point situé à 4 milles marins au plein sud du rocher le plus méridional du groupe des îles Svennoer, et à l'est par une ligne reliant un point situé à 5 milles marins et demi à l'ouest de l'écueil de Midtre Heiaflu, sur la ligne passant par ledit écueil et le rocher qui se trouve à l'extrémité méridionale de l'îlot d'Ertholmen, à un point situé au nord-ouest de la bouée lumineuse et sonore de Grisbaene (lat. 58° 55' N; long. 10° 46,7' E).

Article 2

Les pêcheurs norvégiens seront autorisés à pêcher dans les eaux suédoises au-delà d'une ligne allant d'un point situé au nord-ouest de la bouée lumineuse et sonore de Grisbaene (lat. 58° 55' N; long. 10° 46,7' E) à ladite bouée (lat. 58°

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1951, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 10.

to a point 6 nautical miles due west of the northern tip of the island of Morö (58° 40' N, 10° 57.3' E). The area is bounded on the south by a line drawn due west from the last-named point.

Article 3

Norwegian and Swedish fishermen fishing in Swedish and Norwegian waters respectively shall observe all legal provisions applying to fishermen of the home State in those waters.

Notwithstanding any legal provisions to which fishermen of the home State may be subject in the said waters, fishermen of the other State may not fish therein with anchored nets, bow-nets or similar tackle, or with crab or lobster pots.

Article 4

New provisions governing fishing in the waters indicated in articles 1 and 2 may not be issued or put into effect except by agreement between the Contracting Parties.

Article 5

Fishermen of both States shall be free to proceed or anchor anywhere in the waters indicated in articles 1 and 2.

Notwithstanding the foregoing, fishing vessels of one State fishing in the grounds of the other State may be inspected by the competent authorities of the other State to ensure compliance with the law governing fisheries. Inspection may also be carried out to ensure that persons on board fishing vessels do not contravene any other legal provisions of the home State, such as those relating to national security and the prevention of smuggling.

Such inspection shall be carried out in such a way as to interfere as little as possible with the vessel's fishing operations.

Article 6

Vessels fishing in the waters indicated in articles 1 and 2 shall be clearly marked with their numbers and district marks in accordance with the law of their own State.

Article 7

The authorities of each State shall enforce this Agreement within their own waters.

Where the authorities of one State take action against a fishing vessel of the other State or against persons on board such vessels for an offence against

53' N; long. 10° 50' E) et de là à un point situé à 6 milles marins droit à l'ouest de l'extrémité septentrionale de l'île Moroe (lat. 58° 40' N; long. 10° 57,3' E). Cette zone est délimitée au sud par une ligne tracée droit à l'ouest à partir du dernier point désigné ci-dessus.

Article 3

Les pêcheurs norvégiens et suédois qui pêchent dans les eaux suédoises et norvégiennes, respectivement, seront tenus de se conformer à toutes les lois et à tous les règlements applicables dans ces eaux aux pêcheurs du pays territorial.

Toutefois, quelles que soient les dispositions applicables dans ces eaux aux pêcheurs du pays territorial, les pêcheurs de l'autre pays ne pourront y pêcher au moyen de filets fixes, de caudrettes ou engins analogues, ni de casiers à crabes ou à homards.

Article 4

Aucune nouvelle disposition régissant la pêche dans les eaux définies aux articles premier et 2 ne pourra être promulguée ou mise en vigueur si ce n'est de commun accord entre les deux Parties contractantes.

Article 5

Les pêcheurs des deux pays pourront naviguer librement et mouiller en tout point des eaux définies aux articles premier et 2.

Nonobstant ce qui précède, les bateaux de l'un des pays qui pêchent dans les eaux de l'autre pays seront sujets à visite de la part des autorités compétentes de l'autre pays, aux fins de s'assurer que les lois et les prescriptions en matière de pêche sont respectées. Le droit de visite pourra également être exercé pour s'assurer que les personnes qui se trouvent à bord des bateaux de pêche ne contre-viennent pas à d'autres lois ou règlements du pays territorial, notamment ceux qui ont trait à la sécurité nationale ou à la contrebande.

Ce droit de visite sera exercé de façon à gêner le moins possible les opérations de pêche du bateau visité.

Article 6

Les bateaux qui pêchent dans les eaux définies aux articles premier et 2 devront porter des marques apparentes indiquant leur numéro et leur district, de la façon prescrite par la législation de leur pays.

Article 7

Les autorités de chacun des deux pays prendront les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord dans leurs eaux respectives.

Lorsque les autorités de l'un des deux pays prendront des mesures contre un bateau de pêche de l'autre pays ou contre des personnes se trouvant à bord

the law committed by the said vessel or persons in the waters of the former State, they shall forthwith notify the competent authority of the other State accordingly.

Article 8

The Contracting Parties undertake to do forthwith everything necessary to enforce this Agreement, and to inform each other accordingly.

Article 9

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

Article 10

This Agreement shall come into force on the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until 1 January 1956 and shall be extended automatically for one year at a time unless terminated by either party at least six months before the expiry of the current period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in quadruplicate at Oslo on 20 December 1950, two copies in Norwegian and two in Swedish.

(Signed) Einar GERHARDSEN

(Signed) Hans W:son AHLMANN

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between Norway and Sweden concerning fishing in certain waters belonging to Norway and Sweden, the undersigned Plenipotentiaries have on behalf of their Governments made the following declaration :

The two Parties are agreed that :

Notwithstanding the first paragraph of article 3 of the aforesaid Agreement, Norwegian and Swedish fishermen respectively may until further notice use in the waters of the other State the fishing tackle they are permitted to use in their own State, provided however that Norwegian fishermen may not fish in Swedish waters with a purse-net or any trawl other than a shrimp-trawl, and

d'un tel bateau, en raison d'une infraction aux lois et règlements commise par ledit bateau ou lesdites personnes dans les eaux du premier pays, lesdites autorités en informeront sans délai l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord et à s'en donner réciproquement avis.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm le plus tôt possible.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur jusqu'au 1er janvier 1956 et sera prolongé ensuite, par tacite reconduction, pour des périodes d'un an chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de l'une de ces périodes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 20 décembre 1950, en quatre exemplaires, dont deux en norvégien et deux en suédois.

(Signé) Einar GERHARDSEN

(Signé) Hans W : son AHLMANN

PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature de l'Accord entre la Norvège et la Suède relatif à la pêche dans certaines eaux appartenant aux deux pays, les plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la déclaration suivante :

Les deux Parties conviennent de ce qui suit :

Nonobstant le premier alinéa de l'article 3 de l'Accord susmentionné, les pêcheurs norvégiens et suédois pourront, jusqu'à nouvel ordre, utiliser dans les eaux de l'autre pays les engins de pêche qu'ils sont autorisés à utiliser dans leur propre pays, étant entendu toutefois que les pêcheurs norvégiens ne pourront pêcher, dans les eaux suédoises, à l'aide d'aissaugues ou de chaluts autres que

that Swedish fishermen may not fish in Norwegian waters with any trawl other than a shrimp-trawl. Both Parties agree, however, to endeavour to establish joint regulations governing size of mesh and dimensions and construction of tackle.

DONE in quadruplicate, at Oslo, on 20 December 1950, two copies in Norwegian and two in Swedish.

(Signed) Einar GERHARDSEN

(Signed) Hans W:son AHLMANN

des chaluts à crevettes, et que les pêcheurs suédois ne pourront pêcher, dans les eaux norvégiennes, avec des chaluts autres que des chaluts à crevettes. Cependant, les deux Parties conviennent de s'efforcer de mettre en vigueur des prescriptions uniformes en ce qui concerne les dimensions des mailles, ainsi que les dimensions et la structure des engins de pêche.

FAIT à Oslo, le 20 décembre 1950, en quatre exemplaires, dont deux en norvégien et deux en suédois.

(Signé) Einar GERHARDSEN

(Signé) Hans W:son AHLMANN

